

Jhn

Chapter 21

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

- 1 Μετὰ ταῦτα, ἐφάνερωσεν ἑαυτὸν πάλιν <ὁ> Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς, ἐπὶ
หลังจาก สิ่งเหล่านี้ ทรงสำแดง พระองค์เอง อีกครั้ง - พระเยซู แก่- สาวก ที่
[G3326](#) [G3778](#) [G5319](#) [G1438](#) [G3825](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1909](#)
- τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος. ἐφάνερωσεν δὲ οὕτως:
- ทะเลสาบ - ทีเบเรียส ทรงสำแดง แล้ว ดังนี้
[G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G5085](#) [G5319](#) [G1161](#) [G3779](#)

หลังจากสิ่งเหล่านี้พระเยซูได้ทรงสำแดงพระองค์แก่พวกสาวกอีกครั้งหนึ่งที่ทะเลทีเบเรียส และพระองค์ทรงสำแดงพระองค์อย่างนี้

- 2 ἦσαν ὁμοῦ; Σίμων Πέτρος; καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος; καὶ
อยู่ ด้วยกัน ซีมอน เปโตร และ โธมัส ที่ เรียกว่า ดิควีส และ
[G1510](#) [G3674](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2381](#) [G3588](#) [G3004](#) [G1324](#) [G2532](#)
- Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας; καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου; καὶ
นาธานาเอล ที่ จาก คานา - กาลิลี และ - บุตร- เสดดี และ
[G3482](#) [G3588](#) [G0575](#) [G2580](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2199](#) [G2532](#)
- ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, δύο.
อื่นๆ จาก - สาวก ของ-พระองค์ สอง
[G0243](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1417](#)

คนเหล่านี้ที่อยู่ด้วยกันคือ ซีมอนเปโตร และโธมัสที่ถูกเรียกว่า ดิควีส และนาธานาเอลชาวบ้านคานาในแคว้นกาลิลี และบุตรชายทั้งสองของเศเบดี และสาวกของพระองค์อีกสองคน

- 3 λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος, Ἵπάγω ἀλειεύειν. λέγουσιν αὐτῷ, Ἐρχόμεθα καὶ
บอก พวกเขา ซีมอน เปโตร ข้าไป จับปลา บอก เขา เราจะไป ด้วย
[G3004](#) [G0846](#) [G4613](#) [G4074](#) [G5217](#) [G0232](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2064](#) [G2532](#)
- ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐν ἐκείνῃ
เรา กับ ท่าน ออกไป แล้ว ขึ้น ไป-ใน - เรือ แต่ ใน -
[G1473](#) [G4862](#) [G4771](#) [G1831](#) [G2532](#) [G1684](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G1722](#) [G1565](#)
- τῆς νυκτὸς ἐπείρασεν οὐδὲν.
- คืนนั้น จับได้ ไม่มีอะไร
[G3588](#) [G3571](#) [G4084](#) [G3762](#)

ซีมอนเปโตรกล่าวแก่พวกเขาว่า ข้าจะไปจับปลา เขาทิ้งหลายจึงกล่าวแก่เขาว่า พวกเราจะไปกับเจ้าด้วย เขาทิ้งหลายก็ออกไป และลงเรือกันที่ แต่คืนนั้นพวกเขาจับอะไรไม่ได้เลย

- 4 πρῶτα δὲ ἦδη γενομένης, ἔστη Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγαλόν; οὐ μέντοι
เข้า แล้ว เมื่อ มาถึง ยืนอยู่ พระเยซู ที่ - ชายหาด ไม่ อย่างไรก็ตาม
[G4405](#) [G1161](#) [G2235](#) [G1096](#) [G2476](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0123](#) [G3756](#) [G3305](#)
- ἦδειςαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν.
รู้ - สาวก ว่า พระเยซู เป็น
[G1492](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3754](#) [G2424](#) [G1510](#)

แต่เมื่อรุ่งเข้ามาถึงแล้ว พระเยซูประทับยืนอยู่บนชายฝั่ง แต่พวกสาวกไม่ทราบว่านั่นคือพระเยซู

5 λέγει οὖν αὐτοῖς <ὁ> Ἰησοῦς, Παιδεία, μή τι προσφάγιον ἔχετε?
 ตรัส ดั่งนั้น กับ-พวกเขา - พระเยซู ลูกๆ-เอ๋ย ไม่ มี กับข้าว หรือ
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3813](#) [G3361](#) [G5100](#) [G4371](#) [G2192](#)

ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Οὐ.
 ฤา พระองค์ ไม่
[G0611](#) [G0846](#) [G3756](#)

แล้วพระเยซูจึงตรัสกับพวกเขาว่า □ลูก ๆ เอ๋ย เจ้าทั้งหลายมีอาหารบ้างหรือเปล่า□ พวกเขาตอบพระองค์ว่า □ไม่มี□

6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ
 - แล้ว ตรัส กับ-พวกเขา หย่อนลง ไป-ใน - ด้านขวา ข้าง ของ- เรือ -
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1188](#) [G3313](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3588](#)

δίκτυον, καὶ εὐρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἔλκύσαι ἴσχυον, ἀπὸ
 วน แล้ว จะ-ได้ หย่อนลง ดั่งนั้น แล้ว ไม่-อาจ มัน ลาก ได้ เพราะ
[G1350](#) [G2532](#) [G2147](#) [G0906](#) [G3767](#) [G2532](#) [G3765](#) [G0846](#) [G1670](#) [G2480](#) [G0575](#)

τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.
 - จำนวนมาก ของ- ปลา
[G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G2486](#)

และพระองค์ตรัสกับเขาทั้งหลายว่า □จงทอดอวนลงทางด้านขวาเรือเถิด แล้วเจ้าทั้งหลายจะพบปลาบ้าง□ ฉะนั้นพวกเขาจึงทอดอวนลง และบัดนี้พวกเขาไม่สามารถลากอวนเข้ามาได้เพราะได้ปลาเป็นอันมาก

7 λέγει οὖν ὁ μαθητῆς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Ὁ
 บอก ดั่งนั้น - สาวก คนนั้น ที่ รัก - พระเยซู กับ- เปโตร -
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1565](#) [G3739](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3588](#)

Κυρίου ἔστιν. Σίμων οὖν Πέτρος, ἀκούσας ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν,
 องค์พระผู้เป็นเจ้า เป็น ซีโมน ดั่งนั้น เปโตร เมื่อได้ยิน ว่า - องค์พระผู้เป็นเจ้า เป็น
[G2962](#) [G1510](#) [G4613](#) [G3767](#) [G4074](#) [G0191](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1510](#)

τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο, ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν
 - เสื้อคลุม คาดไว้ เป็น เพราะ-ว่า เปลือยกาย แล้ว โดด ตัวเอง ลงไป-ใน -
[G3588](#) [G1903](#) [G1241](#) [G1510](#) [G1063](#) [G1131](#) [G2532](#) [G0906](#) [G1438](#) [G1519](#) [G3588](#)

θάλασσαν.
 ทะเล
[G2281](#)

เหตุฉะนั้นสาวกคนนั้น ผู้ที่พระเยซูทรงรักจึงกล่าวแก่เปโตรว่า □เป็นองค์พระผู้เป็นเจ้า□ บัดนี้เมื่อซีโมนเปโตรได้ยินว่าเป็นองค์พระผู้เป็นเจ้า เขาก็หย็บเสื้อคลุมชาวประมงของเขามาสวมรัดไว้ (เพราะเขาเปลือยเปล่าอยู่) และทิ้งตัวลงไปในทะเล

8 οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν
 - แต่ คนอื่นๆ สาวก ด้วย- เรือเล็ก มา ไม่ เพราะ-ว่า อยู่ ใกล้
[G3588](#) [G1161](#) [G0243](#) [G3101](#) [G3588](#) [G4142](#) [G2064](#) [G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3112](#)

ἀπὸ τῆς γῆς, ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον
 จาก - ฝั่ง แต่ ประมาณ - ศอก สองร้อย ลาก - วน
[G0575](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0235](#) [G5613](#) [G0575](#) [G4083](#) [G1250](#) [G4951](#) [G3588](#) [G1350](#)

τῶν ἰχθύων.
 ของ- ปลา
[G3588](#) [G2486](#)

และสาวกคนอื่น ๆ นั้นนั่งเรือเล็กลำหนึ่งมา (เพราะพวกเขาอยู่ไม่ห่างจากฝั่งนัก แต่เป็นเหมือนประมาณหนึ่งร้อยเมตรเท่านั้น) โดยลากอวนที่ติดปลาเหล่านั้นมา

9 ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν, βλέπουσιν ἀνθρακίαν κειμένην, καὶ
เมื่อ ดังนั้น ขึ้นมา บน - ฝั่ง เห็น กองไฟ วางอยู่ และ
[G5613](#) [G3767](#) [G0576](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0991](#) [G0439](#) [G2749](#) [G2532](#)

ὀψάριον ἐπικείμενον, καὶ ἄρτον.
ปลา วางอยู่-บน และ ขนมปัง
[G3795](#) [G1945](#) [G2532](#) [G0740](#)

แล้วกันที่พวกเขามาถึงฝั่ง พวกเขาเห็นกองไฟกองหนึ่งที่ก่อด้วยถ่านหลายก้อนอยู่ที่นั่น และมีปลาวางอยู่บนนั้น และมีขนมปัง

10 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπέδσατε νῦν.
ตรัส กับ-พวกเขา - พระเยซู นำมา จาก - ปลา ที่ จับได้ เมื่อที่
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5342](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3795](#) [G3739](#) [G4084](#) [G3568](#)

พระเยซูตรัสกับพวกเขาว่า "จงเอาปลาซึ่งเจ้าทิ้งหลายได้เมื่อคืนนี้มาบ้าง"

11 ἀνέβη <οὖν> Σίμων Πέτρος, καὶ εἰλκυσεν τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν,
ขึ้นไป <ดังนั้น> ซีโมน เปโตร แล้ว ลากขึ้น - วน ขึ้นมา-บน - ฝั่ง
[G0305](#) [G3767](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2532](#) [G1670](#) [G3588](#) [G1350](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#)

μεστὸν ἰχθύων μεγάλων, ἑκατὸν πενήκοντα τριῶν; καὶ τοσοῦτων ὄντων, οὐκ
เต็มไป-ด้วย ปลา ตัวใหญ่ หนึ่งร้อย ห้าสิบ สาม แม่ มากเพียงนั้น มีอยู่ ไม่
[G3324](#) [G2486](#) [G3173](#) [G1540](#) [G4004](#) [G5140](#) [G2532](#) [G5118](#) [G1510](#) [G3756](#)

ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.
ขาด - วน
[G4977](#) [G3588](#) [G1350](#)

ซีโมนเปโตรได้ขึ้นไป และลากอวนมาถึงฝั่ง ซึ่งเต็มไปด้วยปลาตัวใหญ่ จำนวนหนึ่งร้อยห้าสิบสามตัว และถึงมีจำนวนมากขนาดนั้น แต่อวนก็ไม่ขาด

12 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ἀρροστήσατε. οὐδὲις <δὲ> ἐτόλμα τῶν
ตรัส กับ-พวกเขา - พระเยซู มา รับประทาน-อาหาร ไม่มีใคร แล้ว กล้า ใน-
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1205](#) [G0709](#) [G3762](#) [G1161](#) [G5111](#) [G3588](#)

μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν.
สาวก ท้าทาย ภาวนา พระองค์ ท่าน เป็น-ใคร เป็น เพราะรู้ ว่า - องค์พระผู้เป็นเจ้า เป็น
[G3101](#) [G1833](#) [G0846](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1510](#)

พระเยซูตรัสกับพวกเขาว่า "เชิญมาและรับประทานเถิด" และไม่มีใครในพวกสาวกกล้าท้าทายพระองค์ว่า "ท่านคือผู้ใด" โดยทราบอยู่ว่าเป็นองค์พระผู้เป็นเจ้า

13 ἔρχεται <ὁ> Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ διδωσεν αὐτοῖς, καὶ
เสด็จมา - พระเยซู แล้ว หยิบ - ขนมปัง แล้ว ประทาน แก่-พวกเขา และ
[G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2532](#)

τὸ ὀψάριον ὁμοίως.
- ปลา เช่นกัน
[G3588](#) [G3795](#) [G3668](#)

แล้วพระเยซูทรงมา และหยิบขนมปัง และแจกให้พวกเขา กับปลาเช่นกัน

14 τοῦτο ἡδὴ τρίτον ἐφανερώθη <ὅ> Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς, ἐγερθὲς ἐκ
นี่ เป็น-แล้ว ครั้งที่สาม ทรงสำแดง - พระเยซู แก่- สาวก คืนพระชนม์ จาก
[G3778](#) [G2235](#) [G5154](#) [G5319](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1453](#) [G1537](#)

νεκρῶν.
ความตาย
[G3498](#)

นี่เป็นครั้งที่สามที่พระเยซูทรงสำแดงพระองค์แก่พวกสาวกของพระองค์ หลังจากที่พระองค์ทรงเป็นขึ้นมาจากความตาย

15 Ὅτε οὖν ἠρίστησαν, λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς, Σίμων
 เมื่อ ดังนั้น รับประทานอาหาร-แล้ว ตรัส กับ- ซีมอน เปโตร - พระเยซู, ซีมอน
[G3753](#) [G3767](#) [G0709](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4613](#) [G4074](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4613](#)

Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλέον τούτων? λέγει αὐτῷ, Ναί, Κύριε; σὺ
 บุตร-ยอห์น รัก เรายิ่ง มากกว่า พวกนี้-หรือ ภา พระองค์ ใช่ องค์พระผู้เป็นเจ้า พระองค์
[G2491](#) [G0025](#) [G1473](#) [G4119](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3483](#) [G2962](#) [G4771](#)

οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Βόσκε τὰ ἀρνία μου.
 ทรงทราบ ว่า รัก พระองค์ ตรัส กับ-เขา จงเลี้ยง - ลูกแกะ ของ-เรา
[G1492](#) [G3754](#) [G5368](#) [G4771](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1006](#) [G3588](#) [G0721](#) [G1473](#)

ดังนั้นเมื่อเขาก็กหลายรับประทานอาหารเสร็จแล้ว พระเยซูตรัสกับซีโมนเปโตรว่า ซีโมน บุตรชายของโยนาห์เอ๋ย
 ท่านรักเรามากกว่าพวกเหล่านี้หรือ เขาภาลพระองค์ว่า ถูกแล้ว พระองค์เจ้าข้า พระองค์ทรงทราบว่าคุณพระองค์รักพระองค์
 พระองค์ตรัสกับเขาว่า จงเลี้ยงลูกแกะทั้งหลายของเราเถิด

16 λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον, Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με? λέγει αὐτῷ, Ναί,
 ตรัส กับ-เขา อีก ครั้งที่สอง ซีมอน บุตร-ยอห์น รัก เราย-หรือ ภา พระองค์ ใช่
[G3004](#) [G0846](#) [G3825](#) [G1208](#) [G4613](#) [G2491](#) [G0025](#) [G1473](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3483](#)

Κύριε; σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Ποίμαινε τὰ
 องค์พระผู้เป็นเจ้า พระองค์ ทรงทราบ ว่า รัก พระองค์ ตรัส กับ-เขา จงดูแล -
[G2962](#) [G4771](#) [G1492](#) [G3754](#) [G5368](#) [G4771](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4165](#) [G3588](#)

πρόβατά μου.
 แกะ ของ-เรา
[G4263](#) [G1473](#)

พระองค์ตรัสกับเขาเป็นครั้งที่สองอีกว่า ซีโมน บุตรชายของโยนาห์เอ๋ย ท่านรักเราหรือ เขาภาลพระองค์ว่า ถูกแล้ว พระองค์เจ้าข้า
 พระองค์ทรงทราบว่าคุณพระองค์รักพระองค์ พระองค์ตรัสกับเขาว่า จงเลี้ยงแกะทั้งหลายของเราเถิด

17 λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον, Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς με? ἐλπύθη ὁ Πέτρος
 ตรัส กับ-เขา - ครั้งที่สาม ซีมอน บุตร-ยอห์น รัก เราย-หรือ เศร้าใจ - เปโตร
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5154](#) [G4613](#) [G2491](#) [G5368](#) [G1473](#) [G3076](#) [G3588](#) [G4074](#)

ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον, Φιλεῖς με? καὶ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε,
 เพราะ ตรัส กับ-เขา - ครั้งที่สาม รัก เราย-หรือ แล้ว ภา พระองค์ องค์พระผู้เป็นเจ้า
[G3754](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5154](#) [G5368](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#)

πάντα σὺ οἶδας; σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ <ὁ>
 ทุกสิ่ง พระองค์ ทรงทราบ พระองค์ ทรงรู้ ว่า รัก พระองค์ ตรัส กับ-เขา -
[G3956](#) [G4771](#) [G1492](#) [G4771](#) [G1097](#) [G3754](#) [G5368](#) [G4771](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#)

Ἰησοῦς, Βόσκε τὰ πρόβατά μου.
 พระเยซู จงเลี้ยง - แกะ ของ-เรา
[G2424](#) [G1006](#) [G3588](#) [G4263](#) [G1473](#)

พระองค์ตรัสกับเขาเป็นครั้งที่สามว่า ซีโมน บุตรชายของโยนาห์เอ๋ย ท่านรักเราหรือ
 เปโตรก็เป็นทุกข์ใจเพราะพระองค์ตรัสกับเขาเป็นครั้งที่สามว่า ท่านรักเราหรือ และเขาภาลพระองค์ว่า พระองค์เจ้าข้า
 พระองค์ทรงทราบสิ่งสารพัด พระองค์ทรงทราบว่าคุณพระองค์รักพระองค์ พระเยซูตรัสกับเขาว่า จงเลี้ยงแกะทั้งหลายของเราเถิด

18 ἀμήν ἀμήν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν, καὶ
 อาเมน อาเมน บอก ท่าน เมื่อ เป็น หุ่น คาด ตนเอง แล้ว
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3753](#) [G1510](#) [G3501](#) [G2224](#) [G4572](#) [G2532](#)

περιεπάτεις ὅπου ἦθελες; ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου,
 เดินไป ที่ไหน ต้องการ เมื่อ แต่ แก่ลง จะเหยียดออก - มือ ของ-ท่าน
[G4043](#) [G3699](#) [G2309](#) [G3752](#) [G1161](#) [G1095](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4771](#)

καὶ ἄλλος ζώσει□ σε, καὶ οἶσει ὅπου οὐ θέλεις.
 แล้ว คนอื่น จะรอด ท่าน แล้ว พาไป ที่ไหน ไม่ ต้องการ
[G2532](#) [G0243](#) [G2224](#) [G4771](#) [G2532](#) [G5342](#) [G3699](#) [G3756](#) [G2309](#)

แท้จริงแล้วเรากล่าวแก่ท่านว่า ตอนที่ท่านยังหุ่น ท่านเคยคาดเอวเอง และเคยเดินไปไหน ๆ ตามที่ท่านปรารถนา แต่เมื่อท่านจะชราแล้ว ท่านจะเหยียดมือของท่านออก และคนอื่นจะรอดเอวท่าน และพาท่านไปยังที่ที่ท่านไม่ปรารถนาจะไป□

19 τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποίω θανάτῳ δοξάσει τὸν Θεόν. καὶ
 สิ่งนี้ แล้ว ตรัส เพื่อ-บ่งบอก โดย-ความตาย แบบไหน จะถวายพระเกียรติ แก่-พระเจ้า แล้ว
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4591](#) [G4169](#) [G2288](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)

τοῦτο εἰπὼν, λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι.
 สิ่งนี้ ตรัสแล้ว บอก เขา จงตามมา เรา
[G3778](#) [G3004](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0190](#) [G1473](#)

พระองค์ตรัสสิ่งนี้ เพื่อบอกเป็นนัยว่า เขาจะถวายสง่าราศีแด่พระเจ้าด้วยความตายอะไร และเมื่อพระองค์ได้ตรัสสิ่งนี้แล้ว พระองค์ตรัสกับเขาว่า □จงตามเรามาเถิด□

20 ἐπετραφεῖς, ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς
 หันกลับ - เปโตร เห็น - สาวก ที่ รัก - พระเยซู
[G1994](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0991](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3739](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2424](#)

ἀκολουθοῦντα, οἷς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δαίπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος
 ตามมา ผู้ซึ่ง ได้ เอนกาย ใน - งานเลี้ยง บน - ออ
[G0190](#) [G3739](#) [G2532](#) [G0377](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1173](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4738](#)

αὐτοῦ, καὶ εἶπεν, Κύριε, τίς ἐστίν ὁ παραδιδούς σε?
 ของ-พระองค์ แล้ว ตรัส องค์พระผู้เป็นเจ้า ใคร เป็น ผู้ที่ทรยศ พระองค์
[G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G2962](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3860](#) [G4771](#)

แล้วเปโตร เมื่อเหลียวหลัง ก็เห็นสาวกคนนั้นผู้ที่พระเยซูทรงรักตามมา ผู้ซึ่งได้เอนกายลงที่พระทรงของพระองค์ด้วยเมื่อรับประทานอาหารเย็นอยู่นั้น และได้ทูลว่า □พระองค์เจ้าข้า ผู้ซึ่งจะทรยศพระองค์คือผู้ใด□

21 τοῦτον οὖν ἰδὼν, ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, οὗτος δὲ
 คนนี้ ดังนั้น เห็นแล้ว - เปโตร ทูล - พระเยซู องค์พระผู้เป็นเจ้า คนนี้ แล้ว
[G3778](#) [G3767](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2962](#) [G3778](#) [G1161](#)

τίς
 อย่างไร
[G5101](#)

เมื่อเปโตรเห็นสาวกคนนั้นจึงทูลพระเยซูว่า □พระองค์เจ้าข้า และคนนี้จะทำอะไร□

22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένει ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς
 ตรัส กับ-เขา - พระเยซู ถ้า เขา ประสงค์ ให้-อยู่ จนกว่า เรามา อะไร แก่
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1437](#) [G0846](#) [G2309](#) [G3306](#) [G2193](#) [G2064](#) [G5101](#) [G4314](#)

σε? σὺ μοι ἀκολούθει!
 ท่าน ท่าน เรา จงตาม
[G4771](#) [G4771](#) [G1473](#) [G0190](#)

พระเยซูตรัสกับเขาว่า □ถ้าเราอยากจะทำให้เขาอยู่นั้น จะเป็นเรื่องอะไรของท่านเล่า ท่านจงตามเรามาเถิด□

- 23 ἔξιθλον οὖν οὕτως ὁ λόγος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς, ὅτι ὁ μαθητὴς
 แพร่ออกไป ดั่งนั้น ถ้อยคำนี้ - คำ ไป-ใน - พี่น้อง ว่า - สาวก
[G1831](#) [G3767](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3101](#)
- ἐκεῖνος, οὐκ ἀποθνήσκει. οὐκ εἶπεν δὲ ἀπτῶ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι οὐκ
 คนนั้น ไม่ ตาย ไม่ ตรัส แต่ กับ-เขา - พระเยซู ว่า ไม่
[G1565](#) [G3756](#) [G0599](#) [G3756](#) [G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3756](#)
- ἀποθνήσκει; ἀλλ', Ἐὰν ἀπτὸν θέλῃ μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ;
 ตาย แต่ ถ้า เขา เขาประสงค์ ให้-อยู่ จนกว่า เรามา อะไร แก่ ท่าน
[G0599](#) [G0235](#) [G1437](#) [G0846](#) [G2309](#) [G3306](#) [G2193](#) [G2064](#) [G5101](#) [G4314](#) [G4771](#)

แล้วถ้อยคำนี้จึงลือไปท่ามกลางพวกพี่น้องว่า สาวกคนนั้นจะไม่ตาย แต่พระเยซูไม่ได้ตรัสแก่เขาว่า สาวกคนนั้นจะไม่ตาย แต่ตรัสว่า ถ้าเราอยากจะทำให้เขาอยู่จนเรานั้น จะเป็นเรื่องอะไรของท่านเล่า

- 24 Οὕτως ἐστὶν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων, καὶ ὁ γράψας
 นี้คือ เป็น - สาวก ผู้ที่ เป็นพยาน เกี่ยวกับ สิ่งเหล่านี้ และ ผู้ที่ เขียน
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1125](#)
- ταῦτα: καὶ οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς ἀπτὸς ἢ μαρτυρία ἐστίν.
 สิ่งเหล่านี้ แล้ว รู้ ว่า จริง ของ-เขา - คำพยาน เป็น
[G3778](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0227](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3141](#) [G1510](#)

สาวกคนนี้แหละ ซึ่งเป็นพยานถึงสิ่งเหล่านี้ และได้เขียนสิ่งเหล่านี้ไว้ และเราก็งหลายทราบว่คำพยานของเขาเป็นความจริง

- 25 Ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν
 มี แล้ว ยัง อื่นๆ อีกมาก ที่ ทรงทำ - พระเยซู ซึ่ง ถ้า
[G1510](#) [G1161](#) [G2532](#) [G0243](#) [G4183](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3748](#) [G1437](#)
- γράφεται καθ' ἑν, οὐδ' ἀπτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσειν τὰ γραφόμενα
 ถูกเขียน ทุก-อัน แม้แต่ - คิดว่า - โลก จะจุ - ที่ถูกเขียน
[G1125](#) [G2596](#) [G1520](#) [G3761](#) [G0846](#) [G3633](#) [G3588](#) [G2889](#) [G5562](#) [G3588](#) [G1125](#)
- βιβλία.
 หนังสือ
[G0975](#)

และมีอีกหลายสิ่งเช่นกันซึ่งพระเยซูได้ทรงกระทำ ซึ่งถ้าจะเขียนไว้ให้หมดทุกสิ่ง ข้าพเจ้าคาดว่ แม้ทั้งโลกเองก็น่าจะไม่พอไว้หนังสือเหล่านั้นที่จะถูกเขียน เอเมน